

SAMARBETSAVTAL**mellan Europeiska atomenergigemenskapen och Förbundsrepubliken Brasiliens regering avseende forskning inom området fusionsenergi**

EUROPEISKA ATOMENERGIGEMENSKAPEN (Euratom)

och

FÖRBUNDSREPUBLICEN BRASILIENS REGERING,

(nedan kallade *parterna*),

SOM BEAKTAR att parterna genom avtalet om vetenskapligt och tekniskt samarbete mellan Europeiska gemenskapen och Förbundsrepubliken Brasiliens regering, som undertecknades den 19 januari 2004, har åtagit sig att främja samarbete på forskningsområdet och i verksamheter som syftar till teknisk utveckling,

SOM ÖNSKAR fortsätta att främja utvecklingen av fusionsenergin som en potentiellt miljömässigt godtagbar, ekonomiskt konkurrenskraftig och praktiskt taget obegränsad energikälla,

HAR ENATS OM FÖLJANDE.

Artikel 1**Syfte**

Syftet med detta avtal är att på grundval av ömsesidig nytta och generell ömsesidighet intensifiera samarbetet mellan parterna på de områden som omfattas av deras respektive fusionsprogram för att utveckla den vetenskapliga förståelse och tekniska kapacitet som krävs för fusionsenergisystem.

Artikel 2**Samarbetsområden**

De samarbetsområden som får omfattas av detta avtal är följande:

- a) Tokamaker, bland annat den nuvarande generationens stora projekt och verksamhet som är förknippad med nästa projektgeneration.
- b) Alternativ till tokamaker.
- c) Magnetisk fusionsenergiteknik.
- d) Plasmateori och tillämpad plasmafysik.
- e) Programstrategier och programplaner.
- f) Andra områden som skriftligen överenskommit mellan parterna, i den utsträckning som dessa områden ingår i deras respektive program.

Artikel 3**Samarbetsformer**

1. Samarbetsformer enligt detta avtal får omfattas av följande icke-uttömmande förteckning:

- a) Utbyte och tillhandahållande av information och uppgifter om vetenskapliga och tekniska verksamheter, arrangemang, praxis och resultat samt om programstrategier och programplaner, bland annat utbyte av ej utlämnad information enligt de villkor som anges i artiklarna 6 och 7.

- b) Utbytesverksamhet för forskare, ingenjörer och andra specialister under avtalade tidsperioder för att dessa ska kunna delta i försök, analyser, utformning samt annan forsknings- och utvecklingsverksamhet i enlighet med artikel 8.

- c) Anordnande av seminarier och andra möten för diskussion och utbyte av information om avtalade ämnen inom de områden som anges i artikel 2 och för fastställande av samarbetsåtgärder som lämpligen kan genomföras i enlighet med artikel 5.

- d) Utbyte och tillhandahållande av prover, material och utrustning (instrument och komponenter) för försök, undersökningar och utvärderingar i enlighet med artiklarna 9 och 10.

- e) Genomförande av gemensamma studier, projekt och försök, vilket även omfattar gemensam utformning, konstruktion och drift.

- f) Upprättande av datalänkar av typen verktyg för fjärranalys av data men inte begränsat till detta.

- g) Andra särskilda former av samarbete som skriftligen överenskommit av parterna.

2. Parterna ska i tillämpliga fall samordna den verksamhet som bedrivs enligt detta avtal med annan internationell forskningsverksamhet inom fusionsområdet för att undvika dubbelarbete. Innehållet i detta avtal ska inte tolkas så att det påverkar befintliga eller framtida överenskommelser om samarbete mellan parterna.

Artikel 4

Samordningskommitté och verkställande sekreterare

1. Parterna ska inrätta en samordningskommitté som ska samordna och övervaka den verksamhet som bedrivs enligt detta avtal. Vardera parten ska utse samma antal ledamöter i samordningskommittén och utse en av sina ledamöter till ordförande i sin delegation. Samordningskommittén ska sammanträda varje år, omväxlande i Förbundsrepubliken Brasilien och Europeiska unionen, eller vid andra tidpunkter och på andra platser som parterna kommit överens om. Mötet ska ledas av ordföranden i den mottagande partens delegation.

2. Samordningskommittén ska granska hur verksamheten enligt detta avtal utvecklas och planeras samt föreslå, samordna och godkänna den framtida samarbetsverksamheten inom ramen för detta avtal, med hänsyn till insatsernas tekniska värde och omfattning, så att gemensam nytta och genomgående ömsesidighet säkerställs vid tillämpningen av avtalet.

3. Alla beslut i samordningskommittén ska fattas enhälligt.

4. Vardera parten ska utse en verkställande sekreterare som under tiden mellan samordningskommitténs möten ska agera på partens vägnar i alla frågor som rör det samarbete som bedrivs enligt detta avtal. De verkställande sekreterarna ska ansvara för den rutinmässiga förvaltningen av samarbetet.

Artikel 5

Genomförande

1. Vardera parten ska utse lämpliga organ för att genomföra verksamheterna enligt detta avtal.

2. När samordningskommittén godkänner en samarbetsverksamhet ska den också, om så krävs, godkänna en projektplan enligt detta avtal.

3. Varje projektplan ska innehålla en förteckning över de organ som utses för genomförandet av projektet och detaljerade bestämmelser för genomförandet, bland annat avseende teknisk räckvidd, administration, gällande dekontamineringsansvar, utbyte av ej utlämnad information, utbyte av utrustning, hantering av immateriella rättigheter, totala kostnader, kostnadsfördelning och tidsplaner.

Artikel 6

Tillgång till och spridning av information

1. Om inte annat följer av gällande lagar och andra författningar samt bestämmelserna i detta avtal ska båda parterna och deras utsedda företrädare åta sig att till den andra parten och dess utsedda företrädare fritt tillhandahålla all information de har tillgång till och som krävs för genomförandet av samarbetet enligt detta avtal.

2. Parterna och deras utsedda företrädare ska, med förbehåll för nödvändigt skydd av ej utlämnad information och immateriella rättigheter som uppstår eller görs tillgängliga enligt detta avtal, medverka till största möjliga spridning av sådan information som antingen har utvecklats gemensamt eller som tillhandahålls eller utbyts enligt detta avtal.

3. Information som överförs av den ena parten till den andra enligt detta avtal ska vara korrekt enligt den överförande partens bästa vetenskap och övertygelse, men den överförande parten garanterar inte att den information som överförs lämpar sig för en viss användning eller tillämpning hos den mottagande parten eller någon tredje part. Information som tagits fram av parterna gemensamt ska vara tillförlitlig enligt båda parter bästa vetenskap och övertygelse. Ingen av parterna ska gå i god för dess lämplighet för ett visst syfte eller en viss användning eller tillämpning hos någon av parterna eller någon tredje part.

Artikel 7

Immateriella rättigheter

Skyddet och fördelningen av de immateriella rättigheter som skapas eller tillhandahålls i samband med samarbetsverksamheten enligt detta avtal ska regleras genom bestämmelserna i bilaga A, som ska utgöra en integrerad del av detta avtal och vara tillämpliga på all verksamhet som bedrivs inom ramen för detta.

Artikel 8

Utbyte av personal

Följande bestämmelser ska gälla för utbyte av personal mellan parterna eller deras utsedda företrädare inom ramen för detta avtal:

- a) Vardera parten ska utse kvalificerad personal som har den kompetens som krävs för att bedriva den verksamhet som planeras enligt detta avtal. Utbyte av personal ska i förväg avtalas genom skriftväxling mellan parterna med hänvisning till detta avtal och dess tillämpliga bestämmelser om immateriella rättigheter samt det samarbete som avses.
- b) Vardera parten ska svara för löner, försäkringar och ersättningar som ska betalas till dess personal som deltar i utbytesverksamheten.
- c) Den avsändande parten ska betala kostnader för resor och uppehälle för personal som deltar i utbytesverksamhet och som vistas vid den mottagande partens värdinstitution, såvida inte annat avtalats.
- d) Den mottagande parten ska ordna lämplig inkvartering för den andra partens personal (inbegripet hemmavarande familjemedlemmar) som deltar i utbytesverksamhet på en ömsesidig grund som parterna enats om.

- e) Den mottagande parten ska bistå den personal från den andra parten som deltar i utbytesverksamhet med all den hjälp som krävs för administrativa formaliteter enligt lagar och andra författningar (t.ex. skaffa visa).
- f) Vardera parten ska se till att den personal som deltar i utbytesverksamhet iakttar de allmänna arbetsregler och säkerhetsföreskrifter som gäller vid värdinstitutionen.
- g) Varje part får på egen bekostnad vara observatör vid särskild försöksverksamhet och analys som den andra parten genomför inom de samarbetsområden som anges i artikel 2. Sådana observationer får utföras vid besök av personal, på villkor att den mottagande parten lämnar godkännande på förhand för varje observationstillfälle.

Artikel 9

Utbyte av utrustning, prover, material och reservdelar

När parterna eller deras utsedda företrädare ska utväxla, låna eller leverera bland annat utrustning, instrument, prover, material eller nödvändiga reservdelar (nedan kallat *utrustning*) mellan sig eller mellan deras utsedda företrädare, ska följande bestämmelser gälla för transport och användning av utrustning:

- a) Den avsändande parten ska så snart som möjligt tillhandahålla en detaljerad förteckning över den utrustning som ska tillhandahållas tillsammans med relevanta specifikationer och teknisk och allmän dokumentation.
- b) Utrustning som tillhandahålls av den avsändande parten ska, såvida inte annat avtalats i den projektplan som avses i artikel 5, fortfarande tillhöra denna part och återsändas till denna vid ett datum som fastställs av samordningskommittén.
- c) Utrustning ska tas i bruk vid värdinstitutionen endast efter en överenskommelse mellan parterna.
- d) Den mottagande parten ska tillhandahålla nödvändiga lokaler för utrustning och stå för elektricitet, vatten, gas och andra nödvändiga resurser i enlighet med tekniska krav som ska överenskommas mellan parterna.

Artikel 10

Allmänna bestämmelser

1. Vardera parten ska bedriva sådan verksamhet som omfattas av detta avtal om inte annat följer av dess egna tillämpliga

lagar och andra författningar och tillhandahålla resurser i den utsträckning anslagna medel finns tillgängliga.

2. Såvida inte annat skriftligen avtalats mellan parterna ska alla kostnader för samarbetet enligt detta avtal bäras av den part som ådrar sig dem.

3. Alla frågor angående tolkning eller genomförande av detta avtal som uppstår under dess giltighetstid ska lösas genom överenskommelse mellan parterna.

4. När det gäller Euratom ska avtalet gälla inom de territorier för vilka Euratomfördraget gäller och inom de länders territorium som deltar i Euratoms fusionsprogram som helt associerade tredjeländer.

Artikel 11

Giltighetstid, ändringar och upphörande

1. Detta avtal träder i kraft på dagen för den sista skriftliga underrättelse genom vilken parterna informerar varandra om att deras respektive interna förfaranden som krävs för ikraftträdandet har fullgjorts och det ska fortsätta att gälla under fem år och automatiskt förnyas för ytterligare perioder av fem år, såvida inte någon av parterna skriftligen har underrättat den andra parten om sin avsikt att avsluta avtalet.

2. Avtalet får ändras genom skriftlig överenskommelse mellan parterna. Ändringarna ska träda i kraft den dag då parterna skriftligen har underrättat varandra om att deras respektive interna förfaranden som krävs för ikraftträdandet av ändringarna har slutförts.

3. Alla gemensamma insatser och försök som inte slutförts då avtalet upphör att gälla får slutföras i enlighet med detta avtal.

4. Endera parten får vid varje tidpunkt säga upp detta avtal, liksom även varje projektplan, genom skriftlig underrättelse till den andra parten. En sådan uppsägning ska träda i kraft sex månader efter mottagandet av underrättelsen utan att det påverkar de rättigheter som kan ha uppstått för någon av parterna enligt detta avtal eller projektplanen, fram till den dag då giltigheten upphör.

Detta avtal har undertecknats i Brasilia den 27 november 2009 i två exemplar på bulgariska, danska, engelska, estniska, finska, franska, grekiska, italienska, lettiska, litauiska, maltesiska, nederländska, polska, portugisiska, rumänska, slovakiska, slovenska, spanska, svenska, tjeckiska, tyska och ungerska, vilka alla texter är lika giltiga.

*På Europeiska atomenergigemenskapens
vägnar*

JOÃO JOSÉ SOARES PACHECO

*På Förbundsrepubliken
Brasiliens vägnar*

MARCOS NOGUEIRA MARTINS

BILAGA

IMMATERIELLA RÄTTIGHETER

Immateriella rättigheter som uppstår eller görs tillgängliga enligt detta avtal ska tilldelas enligt följande:

I. Tillämpning

Utom då annat särskilt avtalats, ska denna bilaga tillämpas på allt samarbete som bedrivs enligt detta avtal.

II. Äganderätt samt tilldelning och utövande av rättigheter

A. I detta avtal ska *immateriella rättigheter* ha den betydelse som anges i artikel 2 i konventionen om upprättande av Världsorganisationen för den intellektuella äganderätten, utfärdad i Stockholm den 14 juli 1967.

B. Denna bilaga avser tilldelningen av rättigheter, intressen och royalties mellan parterna eller deras genomförandeorgan, som utsetts i enlighet med artikel 5. Vardera parten ska säkerställa att den andra parten kan erhålla de immateriella rättigheter som tilldelats den eller dess genomförandeorgan, som utsetts i enlighet med artikel 5 i enlighet med denna bilaga. Denna bilaga ska inte på annat sätt ändra eller påverka fördelningen av sådana rättigheter, intressen och royalties mellan en part och dess medborgare, utan detta ska regleras genom denna parts lagstiftning och praxis.

C. Rättigheter eller skyldigheter som uppkommer enligt denna bilaga ska inte påverkas av att avtalet sägs upp eller upphör att gälla.

D. 1. Vid samarbetsverksamhet mellan parterna eller mellan genomförandeorgan som utsetts enligt artikel 5 ska den intellektuella äganderätt som uppstår i samband med gemensam forskning, dvs. forskning som stöds av båda parterna, behandlas i en teknologiförvaltningsplan enligt följande principer:

- a) Parterna eller deras genomförandeorgan som utsetts enligt artikel 5 ska inom skälig tid underrätta varandra om immateriella äganderätter som uppstår inom ramen för detta avtal.
- b) Om inte annat överenskommit, ska båda parter eller deras genomförandeorgan som utsetts enligt artikel 5 utan territoriella restriktioner kunna utnyttja rättigheter, royalties och intressen som är förenade med immateriell äganderätt som uppstår i samband med gemensam forskning.
- c) Båda parter eller deras genomförandeorgan som utsetts enligt artikel 5 ska utan dröjsmål söka skydd för de immateriella rättigheter som de erhåller enligt teknikförvaltningsplanen.
- d) Båda parter eller deras genomförandeorgan som utsetts enligt artikel 5 ska ha icke-exklusivt och oåterkallligt tillstånd att utan betalning av royalty uteslutande i forskningssyfte utnyttja alla immateriella rättigheter som uppstår enligt detta avtal i enlighet med den nationella lagstiftning de omfattas av.
- e) Gästforskare som har deltagit i utvecklandet av immateriella rättigheter ska erhålla immateriella rättigheter och royaltyandelar som värdinstitutionen uppbär för licenser som beviljas för sådana immateriella rättigheter enligt den praxis som gäller vid värdinstitutionen. Ingen av parterna ska behandla gästforskare mindre förmånligt än de egna medborgarna när det gäller att bevilja de tidigare nämnda immateriella rättigheterna och royaltyandelarna. Dessutom ska varje gästforskare som anges som uppfinnare ha rätt till samma behandling som en medborgare i värdparten i fråga om priser, bonus, förmåner eller varje annan ersättning som betalas i enlighet med värdinstitutionens praxis och enligt respektive parts tillämpliga nationella lagstiftning.

2. I andra fall av samarbetsverksamhet än sådan gemensam forskning som regleras i punkt II.D.1 ska varje part, i den utsträckning som krävs genom dess lagar och andra författningar, kräva av alla sina deltagare att de ingår särskilda avtal om genomförandet av den gemensamma forskningsverksamheten och om sina respektive rättigheter och skyldigheter. När det gäller immateriella rättigheter ska sådana avtal normalt omfatta bland annat ägande, skydd, användarrätt för forskningsändamål, utnyttjande och spridning, inklusive arrangemang för gemensam utgivning, rättigheter och skyldigheter för gästforskare samt tvistlösningsförfaranden. Avtalen kan också omfatta andra frågor såsom förgrunds- och bakgrundsinformation, licensgivning och förväntade resultat.

- E. Samtidigt som konkurrensvillkoren inom de områden som påverkas av detta avtal upprätthålls, ska vardera parten göra sitt bästa för att se till att de rättigheter som skapas enligt detta avtal och överenskommelser enligt detta utövas på ett sätt som främjar särskilt i) utnyttjandet av den information som skapas eller görs tillgänglig enligt avtalet och spridningen av sådan information, under förutsättning att detta är i överensstämmelse både med de villkor som anges i detta avtal, bestämmelserna i avsnitt IV i detta och eventuella tillämpliga bestämmelser i parternas nationella lagstiftning som reglerar hanteringen av känslig eller konfidentiell information på kärnenergiområdet och ii) antagandet och genomförandet av internationella normer.

III. Upphovsrättsligt skyddade arbeten

I enlighet med villkoren i detta avtal ska upphovsrätt som tillhör parterna eller de genomförandeorgan som utsetts enligt artikel 5 behandlas i överensstämmelse med avtalet om handelsrelaterade aspekter på intellektuella rättigheter som administreras av Världshandelsorganisationen.

IV. Vetenskapliga skrifter

Om inte annat följer av bestämmelserna om ej utlämnad information i avsnitt V ska följande gälla:

- A. Båda parter eller deras genomförandeorgan som utsetts enligt artikel 5 ska ha världsomspännande, icke-exklusiv och oåterkallelig rätt att utan royalty översätta, reproducera och till allmänheten sprida information som ingår i vetenskapliga och tekniska tidskrifter, artiklar, rapporter, böcker eller andra medier och som direkt härrör från gemensam forskning i enlighet med detta avtal som utförts av parterna eller på deras vägnar.
- B. Upphovsrättsskyddade arbeten som utförs enligt denna bestämmelse får inte göra intrång i upphovsmannens ideella rätt enligt artikel 6a i Bernkonventionen. De ska även innehålla en klart synlig hänvisning till det samarbetsstöd som parterna lämnat.

V. Ej utlämnad information

A. Ej utlämnad skriftlig information

1. Båda parter ska snarast möjligt ange vilken information de önskar ej ska utlämnas vid tillämpningen av detta avtal, med beaktande av bland annat följande kriterier:
 - a) Informationen är av konfidentiell art i den meningen att den i sin helhet, eller i den aktuella framställningen eller sammanställningen, inte är känd eller lätt tillgänglig med lagliga medel för allmänheten.
 - b) Informationen har ett faktiskt eller potentiellt handelsmässigt värde på grund av att den inte är offentliggjord.
 - c) Rättighetshavaren har vidtagit skäligen åtgärder, med hänsyn till rådande omständigheter, för att bevara sekretessen kring informationen. Parterna får i vissa fall komma överens om att, om inte annat anges, delar av eller all den information som ges, utbyts eller erhålls vid gemensam forskning enligt detta avtal ej ska utlämnas.
2. Parterna ska se till att ej utlämnad information enligt detta avtal och den sekretess som följer därav tydligt framstår som sådan för den andra parten, till exempel genom lämplig markering eller text som anger begränsningen. Detta gäller även för allt återgivande, helt eller delvis, av denna information. En part eller deltagare som får kännedom om ej utlämnad information i enlighet med detta avtal ska respektera sekretessen. Dessa inskränkningar ska automatiskt upphöra om innehavaren utan förbehåll lämnar ut denna information.
3. Ej utlämnad information som överlämnas enligt detta avtal får av den mottagande parten spridas till personer som är anställda av den mottagande parten, inbegripet genom entreprenad, och till partens andra berörda avdelningar som särskilt godkänts för den gemensamma forskning som bedrivs, under förutsättning att informationen behövs och att den information som inte ska lämnas ut men som sprids på detta sätt skyddas enligt denna bilaga och i överensstämmelse med vardera partens lagar och andra författningar, och att informationen tydligt framstår som sekretesskyddad i enlighet med vad som anges ovan.

B. Ej utlämnad information som inte är skriftlig

Ej utlämnad eller annan konfidentiell eller sekretesskyddad information som inte är skriftlig och som tillhandahålls vid seminarier och andra sammanträden som anordnas enligt detta avtal, eller information från utsänd personal eller information som härrör från användning av anläggningar eller från gemensamma projekt, ska av parterna, eller deras utsedda företrädare, behandlas i enlighet med de principer som anges för skriftlig information i detta avtal, dock under förutsättning att mottagaren av sådan ej utlämnad eller på annat sätt konfidentiell eller sekretesskyddad information senast vid överföringen av informationen skriftligen har gjorts uppmärksam på att den information som kommer att lämnas är av konfidentiell art.

C. Kontroll

Vardera parten ska sträva efter att se till att ej utlämnad information som parten tar emot enligt detta avtal övervakas på det sätt som bestäms i avtalet. Om endera parten finner att den inte kommer att kunna följa icke-spridningsbestämmelserna i punkt A och B ovan, eller rimligen kan förvänta sig att den inte kommer att kunna göra detta, ska denna part omgående underrätta den andra parten om detta. Parterna ska därefter samråda för att bestämma vilka åtgärder som ska vidtas.

VI. Tvistlösning och nya eller oförutsedda former av immateriella rättigheter

- A. Tvister mellan parter rörande immateriell äganderätt ska lösas i enlighet med artikel 10.3 i detta avtal. En sådan tvist får dock, om parterna kommit överens om detta, hänskjutas till en internationell skiljedomstol för bindande skiljedom i enlighet med bestämmelserna i folkrätten. Om inget annat avtalas ska Uncitrals skiljedsregler gälla.
- B. Om någon av parterna finner att en ny form av immateriell rättighet, som inte omfattas av en teknikförvaltningsplan eller ett avtal mellan utsedda genomförandeorgan, kan bli resultatet av ett samarbete som bedrivits enligt detta avtal eller om andra oförutsedda svårigheter uppstår, ska parterna omedelbart inleda diskussioner för att se till att skyddet, utnyttjandet och spridningen av den aktuella immateriella rättigheten garanteras på lämpligt sätt inom respektive parts territorium i enlighet med dess nationella lagstiftning.
-